



ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Виды социокультурного комментария





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. Комментарии, их цели, характер разнятся в зависимости от целевой аудитории и типа лингвокультуры.
2. Выделяется: историко-культурный комментарий, политико-культурный комментарий, комментарий сопоставительно-культурологического характера, простой этнолингвистический комментарий, этнокультурный комментарий, комментарий к макрознакам.

Основные идеи темы № 1: при классификации комментариев учитываются параметр целевой аудитории (для кого предназначен комментарий) и параметр – специфика лингвокультуры.

Основные идеи темы № 2: историко-культурный комментарий используется при лингвокультурах, именуемых значимые культурно-исторические события, имена исторических личностей и др.

Политико-культурный комментарий используется в случаях, когда информация о событиях замалчивалась в силу тех или иных факторов политического характера.

Основные идеи темы № 3: комментарий сопоставительно-культурологического характера полезен в случае определенного сходства, относительной эквивалентности понятий двух языков.

Основные идеи темы № 4: наиболее простой этнолингвистический комментарий используется при лингвокультурах – наименований натурфактов.

Основные идеи темы № 5: наиболее часто используемым видом комментария является этнокультурный при характеристике артефактов, вышедших из употребления.

Основные идеи темы № 6: наибольшую сложность представляют комментарии к названиям обрядов, обычаев, ритуалов, сложным по структуре и содержанию.

Основные термины и понятия:

Алаш
Бутафорские
Гулаг
Панисламизм
Пантюркизм

Социокультурный комментарий – необходимый компонент подготовки к процессу межкультурной коммуникации

С. Г. Тер-Минасова в разделе, посвященном социокультурным комментариям, выделяет несколько функций, выполняемых социокультурными комментариями, в зависимости от двух параметров: характер целевой аудитории, т. е. в зависимости от того, для кого предназначен комментарий (иностранец, которому комментарий необходим для временной и пространственной ориентации, либо иностранец, для которого комментарий необходим для полного понимания текста художественного произведения), и характер лингвокультуры.

Проблема видов и предназначения комментариев в лингвокультурологии слабо разработана, непонятно, в отношении каких лингвокультурем какой тип комментария должен использоваться, мы посчитали необходимым остановиться на этом подробнее.

Первая группа лингвокультурем, для которой необходим историко-культурный комментарий, это лингвокультуры, именуемые крупные значимые культурно-исторические события, имена людей-исторических личностей, государственных деятелей, ученых, писателей. Именно такие историко-культурные комментарии использовали составители фундаментального словаря «Россия. Большой лингвострановедческий словарь».

Так сочетание «столыпинские реформы» в значении «неудавшиеся в силу своей неподготовленности реформы» восходит к имени и деятельности одного из крупнейших государственных деятелей России конца XIX – начала XX века, министра внутренних дел и Председателя Совета Министров России. Столыпин был инициатором и автором ряда экономических реформ: земельной реформы, основным положением которой стало разрушение крестьянской общины,



ликвидация общинного землевладения путем предоставления крестьянам права на свои индивидуальные хозяйства. Составной частью аграрной реформы явилось и переселение крестьян на новые земли, в Сибирь, Среднюю Азию, Казахстан, на Северный Кавказ.

С фамилией Потемкина связана история появления выражения «потемкинские деревни». Так впервые были названы построенные бутафорские деревни, которые во время путешествия по Крыму Екатерины II демонстрировали императрице богатство и процветание недавно присоединенного к России края. Впоследствии оно стало обозначать «создать впечатление благополучия там, где его на самом деле нет».

Вот тебе, бабушка, и Юрьев день. До конца XV в. в Древней Руси значительная часть крестьян была лично свободной, крестьянин, работавший на частной земле, заплатив хозяину за проживание, мог перейти к другому землевладельцу. В конце XV в. были установлены единые правила таких переходов: за неделю до и неделю после Юрьева дня (26 ноября), т. е. тогда, когда заканчивались все сельскохозяйственные работы. В конце XV в. крестьяне сначала временно лишились права перехода, а потом и совсем. В это время появилась поговорка: «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день», которая до сих пор употребляется в ситуации, когда не происходит что-либо долго ожидаемое.

Историко-культурные комментарии такого типа могут быть весьма обширными, особенно, если культурный след того или иного события остается на долгое время.

Так, например, «Жібек жолы» – сочетание, которое осталось со времен караванных путей, использовавшихся для международной торговли несколько веков и сыгравших большую роль в развитии нескольких государств, в том числе и Казахстана, требует пространного комментария.

Политико-культурный комментарий

Такой вид комментария, как политико-культурный комментарий используется в случаях, когда речь идет о явлениях, информация о которых в силу тех или иных факторов политического характера замалчивалась.

Так, например, слово оттепель для современной молодежи будет непонятно без политико-культурного комментария.

«Оттепель» – образное наименование периода в истории СССР, начавшегося после смерти И. В. Сталина (1953 г.) и продолжавшегося до начала 60-х гг. (до смещения Н. С. Хрущева со всех руководящих постов). Исторически термин оттепель восходит к названию повести И. Г. Эренбурга, написанной в 1954–1956 гг. Прямое значение слова оттепель – кратковременный период, теплый погоды зимой или ранней весной.

Для периода «оттепели» (политической) характерно некоторое смягчение политического режима в СССР: осуждение культа личности Сталина на XX съезде КПСС, ликвидация системы ГУЛАГА и начало реабилитации жертв массовых репрессий сталинского времени, а также восстановление национальной автономии народов Северного Кавказа – чеченцев, ингушей, калмыков, балкарцев и карачаевцев. Во время «оттепели» в СССР были проведены важные реформы в сфере образования и науки: стало обязательным всеобщее восьмилетнее, а не семилетнее образование; увеличился прием студентов в вузе; были организованы новые крупные научные центры в разных регионах страны, например в подмосковной Дубне и в Новосибирске. В 1975 г. в СССР был запущен первый искусственный спутник Земли и первый в мире ускоритель элементарных частиц – синхрофазотрон.

Однако смягчение идеологического режима было относительным. Именно на эти годы пришлось возобновление репрессий против церкви и массовый снос храмов. Подвергались преследованиям и гонениям представители советской интеллигенции.

Точно так же слово алаш-орда, характеризующее трагические страницы истории казахского народа, требует обширного и глубокого политико-культурного комментария.

Алаш-орда – национально-освободительное движение казахского народа, имевшее место в начале XX века. Целью движения было пробуждение национального самосознания, привнесение новых идей, расширение кругозора простого народа. Деятели движения Алаш-орда: А. Бокейханов, А. Байтурсинов, М. Дулатов, Ж. Досмухамбетов, Х. Досмухамбетов, М. Шокай, Ж. Акбаев,



М. Тынышбаев и др., в 1905–1907 гг. организовали газеты, на страницах которых объясняли свои идеи простому народу, обращались открытыми петициями к царскому правительству с требованиями решить проблемы казахов, связанные с землей, языком, религией. В газете «Казах» и журнале «Айқап» в открытую обсуждались вопросы создания независимого государства, способного защитить интересы казахов. Четко осознавая необходимость объединения политических сил с целью улучшения социальных условий жизни и развития культуры, алашординцы проделали огромную работу. После февральской революции 1917 г. начали проведение общекзахских съездов, усилили агитационно-пропагандистскую работу за предоставление национальной автономии.

21–26 июля 1917 г. на I общекзахском съезде рассматривались национальные вопросы, была создана политическая партия «Алаш», рассматривались проблемы создания автономного казахского государства, вопросы возврата исконно казахских земель казахам, и т. д.

В 1917 г. 5–13 декабря на съезде в Оренбурге было объявлено о создании государства «Алаш», руководителем утвержден А. Бокейханов. Государство «Алаш» установило дипломатические отношения с рядом временных комитетов на территории России. Начались гонения и притеснения со стороны Временного правительства. В 1925 году в Казахстан был направлен в качестве первого секретаря Ф. И. Голощекин, с приходом которого развернулась борьба с алашординцами, которым предъявили обвинения в панисламизме и пантюркизме. Начиная с 1928 года, все, кто имел отношение к партии «Алаш», были расстреляны, а их труды, имена были преданы забвению.

Комментарий сопоставительно-культурологического характера. Подобный комментарий

Комментарий сопоставительно-культурологического характера очень полезен в случае определенного сходства, относительной эквивалентности понятий двух языков. Такое сходство мы усматриваем между словами Баба-яга русского фольклора и жалмауыз кемпір/мыстан кемпір в казахском фольклоре.

Баба-Яга живет в лесу в избушке на курьих ножках и летает по небу в деревянной ступе или на метле. Во время ее полета воют ветра, стонет земля, скот ревет, трещат и гнутся вековые деревья. Она известна тем, что пожирает людей, поэтому забор вокруг ее избушки сделан из человеческих костей, а на заборе – черепа. Баба-Яга может поворачиваться, чтобы попасть в нее, необходимо произнести заклинание: «Избушка, избушка, встань по-старому, как мать поставила! К лесу задом, ко мне передом». Большую часть времени она проводит, сидя на печи, прядет или тклет холсты, ей служат черные коты, вороны, змеи. Она знает язык животных и растений. Иногда она пытается украсть маленьких детей, зажарить в печи и съесть, но у нее это не получается (сказка «Гуси-лебеди»). Баба-Яга знает много тайн и может помочь, или помешать герою сказки достичь заветной цели (Сказка «Василиса Прекрасная»). Она любит загадывать загадки и отгадывать их. Когда Баба-Яга выступает помощницей главного героя, то дарит ему волшебные предметы: гусли, ковер-самолет, сапоги-скороходы, клубок нитей, угадывающий дорогу.

Мифологический женский персонаж казахского фольклора Мыстан кемпір – носитель зла, сеющий раздоры, противостоящий добру. Авторы Казахской энциклопедии этнографических категорий, понятий и наименований приводят описание Мыстан кемпір, данное Б. А. Куфтиным: «Старуха огромных размеров, высокая, за один присест она съедает мясо сорока овец, сорок огромных лепешек, выпивает сорок бурдюков кумыса. В каждую ее ноздрю свободно помещаются по два наездника на лошадях. Зовут ее Мыстан кемпір. У старухи огромное количество разных по цвету овец. Она после каждого дождя, связав попарно овец, доит их. Радуга, появляющаяся после дождя, это она».

В рамках волшебных сказок Мыстан кемпір предстает как персонаж, ум и сила которого направлены на действия против кого-то. Мыстан кемпір представляется ясновидящей, что, по мнению известного филолога С. А. Каскабасова, [Каскабасов С. А. Казахская волшебная сказка. Алма-Ата: Наука, 1972.], идет от периода матриархата, периода культа женщины, культа матери. После матриархата отношение к женщине меняется, становится опасно-настороженным. Отсюда и от Мыстан кемпір всегда ожидают каких-то неприятностей, подвоха.



Простой этнолингвистический комментарий

Наиболее простой этнолингвистический комментарий используется в случаях, когда в качестве лингвокультураны выступает наименование предмета – натурфакта, наибольший интерес в котором представляют особые ассоциативные связи. Например, береза.

Одно из самых распространенных деревьев на территории России. В березовых лесах всегда светло, потому что кора деревьев почти белая, ветки тонкие, крона прозрачная, и через нее легко проникает солнечный свет.

С давних времен береза связана с бытом русского человека. Из березы делали лучину – тонкую длинную щепку, которая специально укреплялась, поджигалась и освещала крестьянский дом. Березовыми дровами топили бани. Березовый сок, листья и почки до сих пор используются в народной медицине.

Некоторые разновидности березы идут на изготовление дорогой мебели, сувениров, изделий прикладного искусства. Широко использовалась и кора березы – береста, из нее изготавливали посуду, корзины для грибов и ягод. В Древней Руси береста использовалась и как материал для письма.

Береза, молодые березовые ветки связываются в сознании русских с христианским праздником Троицей. В Троицын день березовыми ветками украшают церкви и дома.

В самом широком смысле береза – символ России.

В русском фольклоре береза олицетворяет женское начало. Она символизирует красоту, стройность и чистоту девушки.

Этнокультурный комментарий

Наиболее часто используемым видом комментария является этнокультурный комментарий, применяемый при характеристике единиц традиционно-материальной культуры, вышедших из употребления в современной культуре. Например, лапоть, изба.

Изба – деревянный крестьянский дом, а также жилая часть такого дома.

Лапти – традиционная крестьянская обувь, плетенная из лыка (внутренняя часть коры липы) или бересты (кора березы), охватывающая ступню ноги. Слово лапоть образовано от древнерусского слова лапа, то есть нижняя конечность. Лапти изготавливались крестьянами и были очень дешевы, поэтому до XX в. в них ходила большая часть простого народа. Отсюда выражение – лапотная Россия.

Слово имеет переносное значение – лаптем могут назвать невежественного, отсталого человека. О чьей-либо некультурности, отсталости скажут: «лаптем щи хлебает». Но гораздо чаще в разговорной речи употребляется выражение мы (тоже) не лаптем щи хлебаем в значении – не хуже других в каком-либо отношении, и даже – много лучше.

Комментарий к макрознакам

Наконец, наибольшую сложность представляют комментарии к лингвокультуранам, обозначающих обряды, обычаи, ритуалы, которые мы называем макрознаками, сложными по структуре и по содержанию. В основе макрознаков всегда лежат архетипы сознания, древние представления людей о мире и о своих связях с природой, космосом.

Хлеб–соль. В национально-культурном сознании русских хлеб относится к высшим ценностям бытия. Он используется в некоторых христианских обрядах, осмысливается как дар божий или даже образ самого божества. Считается большим грехом выбрасывать хлеб. В старину зачерстивший хлеб сушили, а хлебные сухари держали на черный день, то есть на случай голода. С хлебом в России связан обычай приветствовать дорогих гостей хлебом-солью, выходить им навстречу, держа на красивом вышитом полотенце большой каравай хлеба, в центре которого помещена солонка. Гость должен отломить кусочек караваев, обмакнуть его в соль и съесть. В этом обряде хлеб выражает пожелание богатства и благополучия, а соль – защиту от враждебных сил.



Масленица – весенний праздник языческого происхождения, связанный с древнеславянскими традициями проводов зимы и встречи весны. Масленица отмечается за восемь недель до Пасхи, обычно в конце февраля – начале марта, и длится семь дней, предшествуя Великому посту. В старину на Руси масленица считалась самым веселым праздником, которым отмечали начало весенних полевых работ. На масленицу всегда проходили народные гулянья: катались на санках, играли, пели, танцевали, ходили друг к другу в гости, пекли блины и угощали ими всех. Блины имели магическое значение: горячие и круглые, они символизировали солнце. Центральной фигурой праздника была сама Масленица – кукла из соломы, которую сжигали в конце праздничной (масленичной) недели. Каждый день масленицы имел свое название: понедельник – «встреча», вторник – «заигрыш», среда – «лакомства», четверг – «широкая масленица», пятница – «к теще на блины», суббота – «проводы, последний день масленицы – прощенное воскресенье» когда все просят друг у друга прощения.

Приведем в качестве иллюстрации обряд «тұсау кесер», относящийся к социальному типу обрядов. Данный обряд неплохо описан в исследовании А. Т. Оналбаевой, выполненном под нашим научным руководством. Цель данного обряда – оформление перехода ребенка на новый этап развития – самостоятельную ходьбу. Участниками обряда выступают родственники, соседи, друзья. Обряд проводится как праздник. Подготовка к проведению обряда заключается в подготовке пут, которые чаще всего создаются из пряжи шерсти, либо ниток разных цветов: черной, белой, иногда добавляют пряжу или шерсть красного цвета. Такие путы называют ала жіп. В южном регионе в обряде тұсау кесер используют три вида пут: ала жіп, кишки свежезарезанного барана и путы из травы. Каждый вид путов имеет свое символическое значение.

Перерезая путы из ала жіп (веревочка из переплетения разноцветных ниток, пряжи), тем самым желают ребенку вырасти справедливым: не причини никому зла, умеи различать хорошее от плохого, светлое от темного.

В данном случае казахи исходят из магических представлений о наличии связи сходства между материально-конкретным физическим действием и результатом действия с обобщенно-отвлеченным понятием свободы жизни и человеческой деятельности вообще. Перерезая путы из сырых кишок, тем самым желают ребенку в будущем жить в богатстве, в материальном достатке. Перерезая путы, свитые из травы, тем самым желают ребенку иметь в будущем многочисленное потомство: көк шөптей көгерсін, өссін, өнсін!

Само действие – перерезание пут выражает семантику получения свободы движения. Основным исполнителем обряда выбирается энергичная женщина средних лет, которая со словами:

«Қаз-қаз, балам, қаз, балам, Шагай, малыш, шагай,
Қадам бассаң, мәз болам, Мы радуемся каждому твоему шагу.
Күрмеуіңді шешейін, Давай я разрежу путы
Тұсауыңды кесейін,» – Пусть твой шаг будет свободным.
перерезает путы на ногах ребенка».

Затем она берет ребенка за руки и несколько раз ведет его по ковру, приговаривая «Желдей ұшып, ердей бол!» (Лети как ветер, будь мужчиной!) или «Мендей жүйрік бол!» (Будь быстрым как я!). В это время окружающие осыпают ребенка сладостями, монетами. Далее обычно обряд завершается дастарханом, песнями, играми.

Контрольные вопросы для размышления

1. Какой, по вашему мнению, должна быть структура каждого вида комментария?

Задания для самостоятельной работы

1. Проведите небольшое исследование на тему «Какой вид из приведенных лингвокультурем в каком виде комментария нуждается?».



2. Каз.: джунгарское нашествие, планы Н. С. Хрущева по разделению земель Казахстана, торсық, саумал, Қызырдың қамшысы.
3. Русс.: квас, Петр Первый, передвижники, русская печь, народное вече.

Дополнительная литература

1. Россия, Большой лингвострановедческий словарь. М.. АСТ–ПРЕСС книга. 2007, с. 553–554.
2. Россия, Большой лингвострановедческий словарь. М.. АСТ–ПРЕСС книга. 2007, с. 448–449.
3. Алаш орда. Энциклопедия. Алматы: «Арыс», 2009. 5–8 б.б.
4. Онолбаева А. Т. Невербальное общение: социальный и национально-культурный контекст. Монография. – Алматы, 2010.
5. Сейдимбек А. Мир казахов. Этнокультурологическое переосмысление. Алматы: Рауан, 2001.
6. Россия, Большой лингвострановедческий словарь. М.. АСТ–ПРЕСС книга. 2007, с. 348.
7. Россия, Большой лингвострановедческий словарь. М.. АСТ–ПРЕСС книга. 2007, с. 282.
8. Алаш-орда. Энциклопедия. Алматы: «Арыс», 2009. 5-8бб.]
9. Каскабасов С. А Казахская волшебная сказка. Алма-Ата: Наука, 1972.
10. Россия, Большой лингвострановедческий словарь. М.. АСТ – ПРЕСС книга. 2007, с.219–220.